

The prayer of the Twelfth Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

Psalm 129

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou should mark iniquities, O Lord; O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul has waited patiently for Thy word, my soul has hoped in the Lord. From the morning watch until night,, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities. Alleluia.

Psalm 130

O Lord, my heart is not exalted, nor are my

Πιψάληλ ντε Πιζνιμ

Черзһтс ъфрһт њворп ѓхос:
Χε πενιωτ..
Μαρενωεπεζμοτ..
Ψαλμος η̄

Τοτε ѓναχос њχε πιρεφωληλ
Πιζνιμνος њτε πιζνιμ
 ετςμαρωοντ τ̄νατ̄ηιϗ ъΠ̄χс
 παογρο ογος πανογτ̄
 τ̄ναεργελπις ε̄ροϗ њτεϗα
 νεννοβι ναν εβολ.

Πιψαλμος ρκθ̄

ᾱ. εβολζε̄εν νηετ̄ωηκ αιωϗ
 ογβηκ Π̄σ̄: Π̄σ̄ σωτεμ ε̄ταδ̄σμη.
 β̄. **Μα**ρογωπι њχε νεκμαϗϗ
 εγτ̄η̄ζ̄εθοῡ ε̄τςμη њτε πατ̄ρο:
 ακ̄ωαντ̄ζ̄εθηκ ε̄ᾱνομιᾱ Π̄σ̄: Π̄σ̄
 νιμ ε̄οη̄ᾱω̄οχι ε̄ρατ̄ϗ: χε πιχω
 εβολ ογ εβολ ογ εβολ ζιτοτ̄κ
 πε.
 γ̄. **Ε**οβε πεκραν Π̄σ̄ αῑᾱμο̄νι
 њτοτ̄ νακ: ᾱταψ̄γ̄χη ᾱμο̄νι
 њτοτ̄ς ε̄πεκνομος.
 δ̄. **Μα**ρεργελπις ε̄Π̄σ̄ њχε
 ταψ̄γ̄χη ιςχεν πᾱρεζ њτε ωωρп
 ωα πιε̄χωρ̄ε: ιςχεν πῑᾱρεζ њτε
 ωωρп μαρε π̄ιςραηλ̄ εργελπις
 ε̄Π̄σ̄.
 ε̄. **Χε** φ̄ναι ζατεν Π̄σ̄ ογος
 ογνιωτ̄ πε πεϗωτ̄: ογος њθοῡ
 ε̄οη̄ᾱσετ̄ π̄ιςραηλ̄ νεϗ̄ᾱνομιᾱ
 τ̄ηρογ.

Πιψαλμος ρλ̄

ᾱ. Π̄σ̄ ъπεϗ̄β̄ιςι њχε παζητ̄:

صلاة النوم

يبتدئ مثل الأول فيقول:
 أبانا الذي...
 صلاة الشكر...
 مزمور 50

ثم يقول المصلى
 تسبحة النوم المبارك
 أقدمها للمسيح ملكي
 وإلهي وأرجوه أن يغفر
 لنا خطايانا.

**المزمور المئة والتاسع
والعشرون**

1. من الأعماق
 صرخت إليك يارب.
 يارب استمع صوتي.
 2. لتكن أذناك تنصتان
 إلى صوت تضرعي.
 إن كنت للآثام راصداً
 يارب. يارب من يثبت.
 لأن من عندك هو
 الاعتقار
 3. من أجل إسمك
 صبرت لك يارب.
 صبرت نفسي لناموسك.
 4. توكلت نفسي على
 الرب. من محرس
 الصبح إلى الليل. من
 محرس الصبح فليتكل
 إسرائيل على الرب.
 5. لأن الرحمة من عند
 الرب وعظيم هو
 خلاصه. وهو ينقذ
 إسرائيل من كل آثامه.
 هللوا.

المزمور المئة والثلاثون

1. يارب لم يرتفع قلبي.

eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me. If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so would Thou requite my soul. Let Israel hope in the Lord, from henceforth and forever more. Alleluia.

Psalm 131

Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch. I shall not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples. Until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not

οὐδε ὑποβᾶσον ἵκε ναβαλ:
οὐδε ὑμῶσι θεν θαννιψτ: οὐδε
θανψηρι ἐροτεροι.

β. Ισχε δε ὑιοθεβιοι: ἀλλὰ
αδβις ἵκε τὰςμὴ ὑφρητ
ὑφνεταυτονοιοφ ἵτε ρωτ
εφνηοφ ἔχεν τεφμαυ: ὑφρητ
ἵνοτφεβιὼ ἔχεν ταψυχη.

γ. Μαρε πῆσαρὰ ἐρελιπὶς ἐπὶ
ισχεν τῆνοφ νεμ ψὰενεθ.

Πιψαλωος ῥλᾶ

α. Δριφμενι` Πὸς ἵΔαυιδ νεμ
τεφμετρεμραυφ τηρς: ὑφρητ
ἐταφωρκ ὑπὸς αφτωβε ὑφτ
ἵλακωβ.

β. Χε αν εἰεψεννι ἐδοφν
ἐφμανψωπι ἵτε παηι: αν
εἰεψεννι ἐρρη ἔχεν ἵβλοχ ἵτε
παφωρω.

γ. Δν εἰεψτ ἵνοφενκοτ ἵναβαλ:
νεμ οφςρομ ἵναβουρι: νεμ
οφὑτοφ ἵναδμαυ: ψα τχιμ
ἵνομα ὑπὸς νεμ οφμανψωπι
ὑφτ ἵλακωβ.

δ. Θηππε ανσοθμες θεν
εφραθα: ανχεμς θεν πιμα ἵτε
πιαζψωην.

ε. Ενεψε ἐδοφν ἐνεφμανψωπι:
ἵτενοφωψτ ὑπιμα ἐτα
νεφβαλαυφ ορι ἐρατοφ ἵθητφ.

ς. Ψωκ Πὸς ἐπεκὑτοφ ἵθοκ
νεμ τκνβωτος ἵτε πιμα εθουαβ
ἵτακ.

ζ. Νεκοηβ εφἔτρωτοφ
ἵνομεθμηι: νηεθουαβ ἵτακ
εφἔθεληλ εθε Δαυιδ πεκβωκ:
ὑπερφωνε ὑπεκβι σαβολ ὑπεκ

ولم تستعل عيناى. ولم
أسلك فى العظام. ولا فى
المعجبات التى أعلى
منى.

2. فإن كنت لم أتضع.
لكن رفعت صوتى مثل
الفطيم من اللبن على أمه.
كذلك المجازاة على
نفسى.

3. فليتكل إسرائيل
على الرب من الآن وإلى
الأبد. هلوليا.

**المزمور المئة والحادى
والثلاثون**

1. أذكر يارب داود
وكل دعتى. كما أقسم
للرب ونذر لإله يعقوب.

2. إنى لا أدخل إلى
مسكن بيتى. ولا أصعد
على سرير فراشى.

3. ولا أعطى لعينى
نوماً. ولأجفانى نعاساً.
ولا راحة لصدغى. إلى
أن أجد موضعاً للرب.
ومسكناً لإله يعقوب.

4. ها قد سمعنا به فى
أفراثا. ووجدناه فى
موضع الغابة.

5. فاندخل إلى
مساكته. ونسجد فى
الموضع الذى فيه قامت
قدماه.

6. قم يارب إلى
راحتك أنت وتابوت
موضع قدسك.

7. كهنتك يابسون
الحق. وقديسوك يبتهجون
من أجل داود عبدك.
لا ترد وجهك عن

Thy face away from
Thine anointed one.
The Lord has sworn in
truth unto David, and
He will not annul it: of
the fruit of thy loins
will I set upon thy
throne. If thy sons keep
My covenant and these
testimonies which I
will teach them, their
sons also shall sit
forever on thy throne.
For the Lord has
elected Sion, He has
chosen her to be a
habitation for Himself.
This is My rest forever
and ever, here will I
dwell, for I have
chosen her. Blessing, I
will bless her pursuits;
her beggars will I
satisfy with bread. Her
priests will I clothe
with salvation, and her
saints with rejoicing
shall rejoice. There will
I make to spring forth a
horn for David. I have
prepared a lamp for My
Christ. His enemies
will I clothe with
shame, but upon Him
shall My sanctification
flourish. Alleluia.

Psalm 132

Behold now, what is so
good or so joyous as
for brethren to dwell
together in unity? It is
like the oil of myrrh
upon the head, which
runs down upon the
beard, upon the beard
of Aaron, which runs
down to the fringe of
his raiment. It is like
the dew of Aermom,

Χριστος.

Η. Δωρκ ἔχε Πῶς Ἰδαυιδ ἔεν
οὐμεῶμῃ οὐοῦ ἠνερχοῶλϥ ἐβῶλ:
χε ἐβῶλἔεν ποῦταῶ ἠτε
τεκνεχι ἴναχω εἰχεν
πεκῆρονος.

Θ. Ἐωπ ἀρεῶαν νεκῶηρι ἀρεῶ
ἐταδιᾶθηκη νεμ ναμετμεῶρεν:
νη ἀνοκ ἐἴνατσαβωον ἐρωον:
νοῦῶηρι ῶἄνεῶ εἴεμσι εἰχεν
πεκῆρονος.

Ι. Χε ἀΠῶς σῶτπ ἠῶιων:
αῤσῶτπ ἠμῶς εἴμανηῶπι ναϥ:
φαἰ πε παμαἄνεμτον ῶἄνεῶ ἠτε
πιῆνεῶ: ἀιναῶπι ἠπαἰμα χε
αἰοῦαῶϥ.

Ιᾶ. Ἰεσῆρα ἔεν οῦςμῶν
ἴναςμῶν ἐρος: νεσῶηκι
εἰῆτςῶον ἠπῶικ: νεσῶηβ
εἰῆτςῶον ἠοῦοῦχαι: ἠεῶοῦαῶ
ἠταῶ ἔεν οῦῶεληλ εἴῶεεληλ.

Ιῆ. ἠπῶμα ἐτεῦμαῦ εἰῆτοῦνος
οῦταῦ ἠδαυιδ: αἰοβἴ ἠοῦἔηβς
ἠπαῶριςτος.

Ιῷ. Μεϥχαχι εἴῆτςῶον
ἠοῦῶφῶιτ: εῤεῤῶρι δε ἐῶρηἰ ἐχωϥ
ἠχε φηεῶαῶ ἠτηἰ.

Πιψαλωος ρᾶῆ

ᾶ. ῶηπε οῦπεῶηνεϥ ἰε
οῦπετῶοῶλχ: ἐβηλ ἐεἰανςῶηοῦ
εἴῶπ εἰ οῦμα: ἠφρηἴ
ἠοῦσοχεν εῤχη εἰχεν οῦᾶφε
φηεῶηοῦ ἐῶρηἰ ἐχεν οῦμορτ:
ἴμορτ ἠτε ᾶῶρων φηεῶηοῦ
ἐῶρηἰ ἐχεν ἴσωπι ἠτε
τεῤεῤεῤω.

ῆ. ἠφρηἴ ἠοῦῶἴ ἠτε ἄερμῶν
ἠεῶηοῦ ἐῶρηἰ ἐχεν πιῦωον

مسيحك.

8. حلف الرب لداود
حقاً. ولا يغير به. انه من
ثمرة بطنك اجعل على
كرسيك.

9. إن حفظ بنوك
عهدي. وشهاداتي. التي
أنا أعلمهم إياها. فبنوهم
إلى الأبد يجلسون على
كرسيك.

10. لأن الرب اختار
صهيون. ورضيها مسكناً
لـه. هذا هو موضع
راحتي إلى أبد الأبد. وهنا
أسكن لأنني أردته.

11. لصيدها أبارك
تبريكاً. لمساكينها أشبع
خبزاً. لكهنتها ألبس
الخلاص. وأبرارها
يبتهجون ابتهاجاً.

12. هناك أقيم قرناً
لداود. هيات سراجاً
لمسيحي.

13. لأعدائه ألبس
الخرى. وعليه يزهر
قدسي. هللوا.

**المزمور المائة والثاني
والثلاثون**

1. ها ما هو الحسن أو
ما هو الطوب. إلا أن تسكن
الأخوة جميعاً. كالطيب
الكائن على الرأس الذي
ينزل على اللحية. لحيه
هرون. النازل على جيب
قميصه.

2. مثل ندى حرمون
النازل على جبل
صهيون. لأن هناك أمر

which comes down upon the mountains of Sion. For there the Lord commanded the blessings, life for evermore. Alleluia.

Psalm 133

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God, in the nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless you out of Sion, He that made heaven and the earth. Alleluia.

Psalm 136

By the waters of Babylon, there we sat down and we wept when we remembered Sion. Upon the willows in the midst thereof did we hang our instruments. For there, they that had taken us captive asked us for words of song. And they that had led us away asked us for a hymn, saying: Sing us one of the songs of Sion. How shall we sing the Lord's song in a strange land? If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten. Let my tongue cleave to my throat, if I remember thee not, if I set not Jerusalem above all other, as a the head of my joy. Remember,

ἵντε **ΣΙΩΝ**: **χε** ἀφρον ἡμᾶν ἵχε
Πῶς ἠπίσμον νεμ πῶνδ ψαῆνεζ.

Πιψαλμος ρλγ

Ἄ. **Θηππε** δε **Σμον** ἐ**Πῶς**
νιῆβιαικ ἵντε **Πῶς**: **νηετῶρι**
ἐρατον **ῥεν** **πῆι** ἠ**Πῶς**: **ῥεν**
νιαυλνον ἵντε **πῆι** ἠ**πενμον**†.

Ḃ. **Νε̅ρηι** **ῥεν** **νιῆχωρ** **φαι**
ἵνετενχιχ ἐ̅πω̅ι **νηεθοναβ**
ῆμον ἐ**Πῶς**: **Πῶς** εφῆς**μον** ἐ**ροκ**
εβολῥεν **ΣΙΩΝ** **φνεταφθαμῖο**
ἵτφε **νεμ** **πικαρι**.

Πιψαλμος ρλδ

Ἄ. **ῥιχεν** **νιαρων** ἵντε
Βαβυλων **ανθεμι** ἡμᾶν : **ογορ**
ανριμι ἐ̅π̅χ̅ιν̅τε̅νε̅ρ̅φ̅με̅ν̅ι

Ḃ. **ῥιχεν** **νιβω** **ἡωρι** **ῥεν**
τεσμη† **αν̅ι** **ψ̅ι** **ἵνενορσανον**.

Ḃ. **Χε** **αφωεντεν** ἡμᾶν ἵχε
νηετανερεχμαλωτενιν ἡμον
ε̅ρ̅αν̅κα̅χε **ἡ̅ω̅δ̅η**: **ογορ**
νηετανο̅λε̅ν ἡμᾶν **χε** **ρ̅ω̅ς** **ε̅ρον**
ἡνο̅ς̅μον **ε̅βο̅λ̅ῥ̅εν** **νι̅ρ̅ω̅δ̅η** ἵντε
ΣΙΩΝ.

Ḃ. **Πως** **τενναρως** ἡ̅τ̅ρ̅ω̅δ̅η ἵντε
Πῶς **ῥιχεν** **ογκαρι** **ἡψεμο**:
ε̅ω̅π **αι̅ψ̅α̅νε̅ρ̅πε̅ω̅β̅ω**
ἡερονσαλημ **ει̅ε̅ρ̅π̅ω̅β̅ω**
ἡ̅τα̅ο̅ν̅ι̅να̅μ: **πα̅λα̅ς** **εφῆ̅χ̅ω̅λ̅χ**
ε̅τα̅ψ̅β̅ω̅β̅ι **ε̅ω̅π**
αι̅ψ̅τε̅με̅ρ̅πε̅με̅ν̅ι .

Ḃ. **Δι̅ψ̅τε̅με̅ρ̅ψ̅ο̅ρ̅π** **ἡ̅ω̅ψ**
ἡ̅ε̅ρο̅ν̅σα̅λη̅μ **ῥεν** **τ̅α̅ρ̅χη** ἵντε
πα̅ο̅ν̅νο̅ς̅.

Ḃ. **Δρι̅φ̅με̅ν̅ι** **Πῶς** **ἡ̅ν̅ι̅ψ̅η̅ρι** ἵντε

الرب بالبركة والحياة إلى الأبد. هللوا.

المزمور المئة والثالث والثلاثون

1. ها باركوا الرب يا عبيد الرب. القائمين في بيت الرب. في ديار بيت الهنا.

2. بالليالي ارفعوا ايديكم إلى القدس وباركوا الرب. بياركك الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض. هللوا.

المزمور المئة والسادس والثلاثون

1. على أنهار بابل هناك جلسنا. فبكينا عندما تذكرنا صهيون.

2. على الصفصاف في وسطها علقنا أرغننا.
3. لأنه هناك سألنا الذين سبونا أقوال التسييح. والذين استاقونا إلى هناك قالوا سبجوا لنا تسبحة من تسابيح صهيون.

4. كيف نسبح تسبحة الرب في أرض غريبة. إن نسينك يا اورشليم أنس يميني. ويلتصق لساني بحنكى إن لم أذكرك.

5. إن لم أسبق فأرتب اورشليم في ابتداء فرحى.

6. أذكر يارب بنى أوم في يوم اورشليم.

O Lord, the sons of Edom, in the day of Jerusalem. Who said: Lay waste, lay waste to her, even to the foundations thereof. O daughter of Babylon, you wretched one, blessed shall he be who shall reward you wherewith you have rewarded us. Blessed shall he be who shall seize and dash your infants against the rock. Alleluia.

Psalm 137

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; and before angels will I chant unto Thee, for Thou hast heard all the words of my mouth. I will worship towards Thy holy temple and confess Thy name, for Thy mercy and for Thy truth; for Thou hast magnified Thy holy name above all that is. In whatsoever day I call upon Thee, quickly hear me; Thou shalt abundantly endow my soul with Thy strength. Let all the kings of the earth, O Lord, confess Thee, for they have heard all the words of Thy mouth. And let them sing in the ways of the Lord, for great is the glory of the Lord. For the Lord is exalted, yet on lowly things He looks; and things haughty He knows from afar. Though I

ΕΔΩΜ Ἀπιέροο ἵτε Ἰερουσαλὴμ: ΝΗΕΤΧΩ ἄμοοο ρε ΦΩΝ ἔβολ
ΦΩΝ ἔβολ ρωο ϱενϱ ἵδῆητϱ.

Ⲛ. Ⲑⲱⲣⲉⲓ ἄΒαβυλων
ϱⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟϱ: ὠⲟⲩⲛⲓⲁⲧϱ
ἄϕⲏⲉⲟⲛⲁϱⲱⲉβⲓὼ ⲛⲉ ἄⲡⲉϱⲱⲉβⲓὼ
ἔⲧⲁⲣⲉⲧⲏⲓϱ ⲛⲁⲛ.

Ⲏ. Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧϱ ἄϕⲏⲉⲟⲛⲁⲗⲁⲙⲟⲛⲓ
ἵⲛⲛⲉⲕⲟⲩϱⲓ ἵⲗⲗⲱⲟⲛⲓ ὁⲩⲟⲛ
ἵⲛⲧⲉϱⲑⲟⲙⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁⲧⲉⲛ ϱⲡⲉⲧⲣⲁ.

Πιψαλμοο ϱⲗⲗ

ⲁ. ϱῆⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉ ϛⲁⲕ ἔβολ ⲡⲟϙ ϗⲉⲛ
ⲡⲁⲗⲏⲧ ⲧⲏⲣⱢ: ρⲉ ⲁⲕⲱⲧⲉⲙ
ἔⲛⲓⲕⲁϱⲓ ἵⲛⲧⲉ ϱⲱⲓ: ἄⲡⲉἄⲟ
ἵⲛⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟϙ ϱⲛⲁⲣⲱⲱⲗⲓⲛ ἔⲣⲟⲕ:
ⲟⲩⲟⲛ ϱⲛⲁⲟⲩⲱⲩⲧ ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲉⲣⲱⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁβ.

Ⲃ. Ⲙⲟⲩⲟⲛ ϱⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉ ἔβολ
ἄⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ἔⲣⲏⲓ ἔϱⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲧⲉⲕⲙⲟⲙⲏⲓ: ρⲉ ⲁⲕⲑⲉⲣⲉϱⲛⲓⲱϱⱢ
ἵⲛⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ἔⲑⲟⲩⲁβ ἔⲣⲏⲓ ἔϱⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓβⲉⲛ.

Ⲓ. ϱⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ἔϱⲛⲁⲧⲟβⲉⲕ ἄⲙⲟⱢ
ϱⲱⲗⲉⲙ ⲱⲧⲉⲙ ἔⲣⲟⲓ: ἔⲕⲉⲣⲉⲗⲟⲩⲟ
ϱⲟⲩⲱⲩⲧ ἔⲗⲣⲏⲓ ἔϱⲉⲛ ⲧⲁϱⲱϱϱⲏ ϗⲉⲛ
ⲟⲩϱⲟⲙ.

ⲗ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ϛⲁⲕ ἔβολ ⲡⲟϙ
ἵⲛⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ἵⲛⲧⲉ
ἵⲛⲕⲁⲗⲓ: ρⲉ ⲁⲩϱⲱⲧⲉⲙ ἔⲡⲓⲕⲁϱⲓ
ϱⲏⲣⲟⲩ ἵⲛⲧⲉ ϱⲱⲕ.

ⲉ. Ⲙⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲟϙ ϗⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ
ἵⲛⲧⲉ ⲡⲟϙ: ρⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϱⱢ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ
ἵⲛⲧⲉ ⲡⲟϙ.

ϛ. ϱⲃⲟϙⲓ ἵⲛⲉ ⲡⲟϙ ⲟⲩⲟⲛ ἔⲛⲁⲩ
ἔⲛⲓϱⲁⲛⲉⲩ: ⲟⲩⲟⲛ ἔϱⲱⲟⲩⲛ
ἵⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲡⲓ ⲓϱⲉⲛ ρⲓ ϕⲟⲩⲉⲓ:
ἔϱⲱⲡ ⲁⲓⲱⲁⲛⲙⲟⲱⲓ ϗⲉⲛ Ბⲙⲏϱ
ἵⲛⲟⲩⲗⲟϱⲗⲉϱ ἔⲕⲉⲧⲁⲛⲗⲟⲓ.

القائلين انقضوا انقضوا حتى الأساس منها.

7. يا بنت بابل الشقية طوبى لمن يكافئك مكافأتك التي جازيتنا.

8. طوبى لمن يمسك أطفالك. ويدفنه عند الصخرة. هلوليا.

المزمور المئة والسابع والثلاثون

1. أعترف لك يارب من كل قلبى. لأنك استمعت كل كلمات فمى. أمام الملائكة أرتل لك. وأسجد قدام هيكلك المقدس.

2. وأعترف لإسمك على رحمتك وحقك. لأنك قد عظمت على الكل اسمك القدوس.

3. فى اليوم الذى أذعوك فيه أجبنى بسرعة. تكثر التطلع على نفسى بقوة.

4. فتتعترف لك يارب كل ملوك الأرض. لأنهم سمعوا سائر كلمات فمك.

5. وليسبحوا فى طرق الرب. لأنه عظيم مجد الرب.

6. الرب عال والمتواضعين يعاين. والكائنات يعرفها من بعد. إن سلكت فى وسط الشدة تحيينى.

7. على رجز الأعداء مددت يدك. وخلصتني

should walk in the midst of affliction, Thou shalt quicken me; against the wrath of my enemies hast Thou stretched forth Thy hands, and Thy right hand has saved me. The Lord shall give recompense in my behalf. O Lord, Thy mercy endures forever; disdain not the work of Thy hands. Alleluia.

Psalm 140

Lord, I have cried unto Thee, hear me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips. Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins, with men that work iniquity; and I will not join with their chosen. The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head. For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been. They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken

Ἐ. ΔΙΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΧΙΧ ἔΒΟΛ
ἔΧΕΝ ΠΧΩΝΤ ἸΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ :
ΟΥΟΖ ΔΑΝΑΖΜΕΤ ἸΧΕ ΤΕΚΟΙΝΑΜ :
ΠῪ ἔφῆτῳεβιω ἔϑρη ἔΧΩΙ : ΠῪ
ΠΕΚΝΑΙ ῳΟΠ ῳΔΕΝΕΖ : ΝΙΖΒΗΟΥΙ
ἸΝΤΕ ΝΕΚΧΙΧ ΠῪ ἁΠΕΡΧΑΥ
ἸΝΩΚ.

Πιψαλμος ρμ

Ἄ. ΠῪ ΔΙΩῳ ΟΥΒΗΚ ῑΩΤΕΜ ἔΡΟΙ:
ΜΑΖΘΗΚ ἔΤΣΜΗ ἸΝΤΕ ΠΑΤΖΟ
ἔΠΧΙΝΤΑῳῳ ἔΠῳΩΙ ΖΑΡΟΚ.

Ḃ. ΜΑΡΕῑῑΟΥΤΕΝ ἁΠΕΚῑΘΟ ἸΧΕ
ΤΑΠΡΟῑΕΧΗ ἁΦΡΗΤ ἸΟΥῑΘΟΙΝΟΥϑΙ:
ΠΤῳΝϑ ἔΠῳΩΙ ἸΝΤΕ ΝΑΧΙΧ
ΟΥῳΟΥῳῳῳῳ ἸΝΤΕ ΖΑΝḂΡΟΥΖΙ
ΠΕ.

ῑ. ΠῪ Χῳ ἸΟΥḂΡΕΖ ΖΙΡΕΝ ΡῳΙ:
ΝΕΜ ΟΥῑΒΕ ἸΝΤΕ ΟΥΤΑΧΡΟ
ἸΝΝḂΦΟΤΟΥ.

Δ. ΟΥΟΖ ἁΠΕΡΡΙΚΙ ἁΠΑΖΗΤ
ἔΟΥῑΑΧΙ ἸΝΤΕ ΟΥΜΕΤΠΕΤΖῳΟΥ:
ἔΧΕΜΛῳΙΧΙ ῑΕΝ ΖΑΝΛῳΙΧΙ ῑΕΝ
ΖΑΝΝΟΒΙ ΝΕΜ ΖΑΝΡῳΜΙ ΕΥΕΡΖῳΒ
ἔΤḂΝΟΜΙΑ: ΟΥΟΖ ἸΝΝḂΤΜḂΤ ΝΕΜ
ΝΟΥῑῑῑΠ.

ε. ΕϑῆτῳΦḂΒΟΙ ῑΕΝ ΟΥΝΑΙ ἸΧΕ
ΠΙΘΜΗΙ ΟΥΟΖ ΕϑῆῑΖΙ ἁΜΟΙ: ΦΝΕΖ
ἸΝΤΕ ΟΥΡΕϑΕΡΝΟΒΙ ἁΠΕΝΘῑΕϑΤΚΕΝΙ
ἔΧΕΝ ΤΑḂΦΕ.

ϛ. Χε ἔΤΙ ΤΑΠΡΟῑΕΥΧΗ ῑΕΝ
ΟΥΤΜḂΤ: ΑΥΟΥΚ ἸΧΕ ΝΟΥΧῳΡΙ
ῑḂΤΕΝ ΟΥΠΕΤΡḂ: ΕΥῆῑῑῑΤΕΜ
ἔΝΑῑΑΧΙ Χε ΑΥḂΛΟΧ.

Ζ. ἁΦΡΗΤ ἸΟΥῑΜΟΥΤ ἸΚΑΖΙ ΑΥΦῑΧΙ
ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ: ΝΟΥΚḂῑ ΑΥΧῳΡ
ἔΒΟΛ ῑḂΡḂΤϑ ἸḂΜΕΝΤ.

يمينك. الرب كافي
عنى. يارب رحمتك
دائمة إلى الأبد. أعمال
يديك يارب لا تتركها
عك. هلوليا.

**المزمور المئة
والأربعون**

1. يارب إليك صرخت
فاستمعنى. أنصت إلى
صوت تضرعى إذا ما
صرخت إليك.

2. لتستقم صلاتي
كالبخور قدامك. وليكن
رفع يدي ذبيحة مسائية.

3. ضع يارب حافظاً
على فمى. وباباً حصيناً
لشفتى.

4. ولا تمل قلبى إلى
كلام الشر. فيتعلل بعلل
فى الخطايا مع الناس
فاعلى الإثم. ولا أتفق مع
مختاريهم.

5. فليؤدبنى الصديق
برحمة ويوبخنى. زيت
الخاطى لا يدهن رأسى.

6. لأن صلاتى أيضاً
بمسرة. قد ابتلعت
أقوياءهم عند الصخرة
يسمعون كلماتى استلذوا.

7. مثل شحم الأرض
إنشقوا على الأرض.
تبددت عظامهم عند
الجحيم.

8. لأن عيوننا إليك

upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto Hades. For unto Thee, O Lord, O Lord, are our eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away. Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity. The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by. Alleluia.

Psalm 141

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication. I will pour our before Him my supplication, my affliction before Him will I declare. When my spirit was fainting within me, then Thou knew my paths. In this way wherein I have walked they hid for me a snare. I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me. Flight has failed me, and there is none that watches out for my soul. I have cried unto Thee, O Lord: I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living. Attend unto my supplication, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for

Ἡ. Χε ἐρε nenβαλ ονβηκ Π̄σ̄: Π̄σ̄ αιερελιπικ ἐροκ ὑπερδωτεβ ἠταψυχη: ἀρεζ ἐροι ἐβολυα πιψαω φηεταφσεμνητη ἐροι: νεμ ἐβολυα νικκανδαλον ἠτε νηετερυωβ ἐτ̄ανουια. Θ. Θανρεφερνοβι ερε ρει ἐοεφ̄σ̄νε: τ̄χπ ὑμανατ ἀνοκ ψατεccini ἠξε τ̄ανουια.

Πιψαλωσ ρυα

Ἀ. Διωψ ἠταcμη ἐπωω Π̄σ̄: αιτωβζ ὑΠ̄σ̄ δ̄εν ταcμη: τ̄ναχωψ ὑπατ̄ρο ὑπεφ̄μ̄θο: παροχρ̄εχ τ̄ναχωψ ὑπεφ̄μ̄θο ἐπ̄χιν̄ερεφ̄μουνηκ cαβολ ὑμοι ἠξε παπνευμα.

Β. Ουοζ ἠθοκ ἀκεμι ἐναμ̄ωιτ δ̄εν παιμ̄ωιτ φαι ἐναμ̄ωι ριωτ̄φ.

Γ. Δυχωπ νηι ἠεανφ̄αω: ναιτ̄νιατ cαο̄ν̄ιναμ ουοζ ναιχοφ̄ωτ χε ε̄ωοπ αν ἠξε φ̄ηεθ̄ναcοφ̄ωντ.

Δ. Δφτακο ἠξε ονφ̄ωτ cαβολ ὑμοι: ουοζ ὑμον φ̄ηετ̄κωτ ἠca τ̄αψυχη

Ε. Διωψ ονβηκ Π̄σ̄ ουοζ αιχοc χε ἠθοκ πε ταελεπικ: τατοι δ̄εν ἠκαρι ἠτε νηετονδ.

Ϛ. Μαεθ̄ηκ ἐπατ̄ρο χε αιθεβιοι ἐμαωω: ναεμετ ἐβολ ἠτοτοφ̄ ἠνηετ̄βοχι ἠcωι: χε αν̄αμαρι ἐεοτεροι.

يارب. يارب عليك توكلت فلا تقتل نفسي. احفظني من الفخ الذي قد نصبوه لي. ومن شكوك فاعلى الاثم. 9. تسقط الخطاة في شبكته. واكون انا وحدي حتى يجوز الاثم. هلوليا.

المزمور المئة والحادي والأربعون

1. بصوتى إلى الرب هتفت. بصوتى إلى الرب تضرعت. أسكب أمامه توسلى. وحزنى قدماه أفرغ. عند فناء روحى منى. 2. وأنت علمت سبلى فى هذه الطريق الذى أسلك فيها. 3. أخفوا لى فخاً. تأملت عن اليمين وأبصرت فلم يكن من يعرفنى. 4. ضاع المهرب منى. ولم يوجد من يطلب نفسى. 5. فصرخت إليك يارب وقلت أنت هو رجائى. وحظى فى أرض الأحياء. 6. أنصت إلى طلبتى فإنى قد تذلتت جداً. نجنى من الذين يضطهدونى. لأنهم قد اعتزوا أكثر منى.

they are stronger than I. Bring my soul out of prison that I may confess Thy name. The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt reward me. Alleluia.

Psalm 145

Praise the Lord, O my soul, I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who has made heaven and the earth, the sea and all that in therein, Who keeps truth to eternity, Who executes judgment for the wronged, Who give food to the hungry. The Lord looses the fettered; the Lord makes wise the blind; the Lord sets aright the fallen; the Lord loves the righteous; the Lord preserves the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be King to eternity; your God, O Sion, from generation

7. ΔΝΙΟΥΝΙ ΝΤΑΨΥΧΗ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
ΟΥΨΤΕΚΟ ΕΠΧΙΝΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ
ΜΠΕΚΡΑΝ Π̄Ο̄.

8. ΓΕΟΥΙ ΝΗΙ ΝΧΕ ΖΑΝΘΜΗΙ
ΨΑΤΕΚΤ ΝΗΙ ΝΟΥΨΕΒΙΩ.

Πιψαλωος ρυε

1. ΨΑΨΥΧΗ ΣΜΟΥ ΕΠ̄Ο̄
ΤΝΑΗΣΜΟΥ ΕΠ̄Ο̄ ΞΕΝ ΠΑΩΝΞ:
ΤΝΑΕΡΨΑΛΙΝ ΕΠΑΝΟΥΤ ΖΟΣ ΤΨΟΠ.

2. ΥΠΕΡΧΑΖΘΗΤΕΝ ΕΧΕΝ
ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΕΜ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΝΗ ΕΤΕ ΜΜΟΝ ΟΥΧΑΙ ΨΟΠ ΝΩΟΥ.

3. ΕΦΕΙ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΟΥΠΝΕΥΜΑ
ΟΥΟΥ ΕΦΕΤΑΣΘΟ ΕΠΕΦΚΑΖΙ: ΞΕΝ
ΠΙΕΖΟΥΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΥΕΤΑΚΟ ΝΧΕ
ΝΟΥΜΟΚΜΕΚ ΤΗΡΟΥ.

4. ΩΟΥΝΙΑΤΥ ΜΦΗΕΤΕ ΦΤ
ΝΙΑΚΩΒ ΠΕ ΠΕΦΒΟΗΘΟΣ: ΕΡΕ
ΤΕΦΖΕΛΠΙΣ ΞΕΝ Π̄Ο̄ ΠΕΦΝΟΥΤ.

5. ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ
ΠΙΚΑΖΙ: ΦΙΟΥ ΝΕΜ ΝΗ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΨΟΠ ΝΞΗΤΥ.

6. ΦΗΕΤΑΡΕΖ ΕΟΥΜΕΘΜΗΙ
ΨΔΕΝΕΖ: ΕΦΙΡΙ ΝΟΥΖΑΝ
ΝΝΗΕΤΒΗΟΥΝΧΟΝΣ: ΑΦΤ ΝΟΥΞΡΕ
ΝΝΗΕΤΖΟΚΕΡ.

7. Π̄Ο̄ ΝΑΒΩΛ ΝΝΗΕΤΣΩΝΩ ΕΒΟΛ:
Π̄Ο̄ ΝΑΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΝΗΕΤΑΥΡΑΞΤΟΥ ΕΞΡΗΙ.

8. Π̄Ο̄ ΕΤΣΒΩ ΝΝΙΒΕΛΛΕΥ: Π̄Ο̄
ΜΕΙ ΝΝΙΘΜΗΙ: Π̄Ο̄ ΝΑΔΡΕΖ
ΕΝΙΨΕΜΜΩΟΥ: ΟΥΟΥΦΑΝΟΣ ΝΕΜ
ΟΥΧΗΡΑ ΕΝΑΨΟΠΟΥ ΕΡΟΥ: ΟΥΟΥ
ΦΜΩΙΤ ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ

7. أخرج من الحبس
نفسى لى أشكر اسمك
يارب.

8. إياى
ينتظر
الصديقون حتى تجازينى.
هللوا.

**المزمور المئة والخامس
والأربعون**

1. سبحى يا نفسى
الرب. أسبح الرب فى
حياتى وأرتل لإلهى ما
دمت موجوداً.

2. لا تتكلوا على
الرؤساء ولا على بنى
البشر. الذين ليس عندهم
خلاص.

3. تخرج روحهم
فيعود إلى أرضه. فى
ذلك اليوم تهلك كافة
أفكارهم.

4. طوبى لمن إله
يعقوب معينه. واتكأله
على الرب إلهه.

5. الذى صنع السماء
والأرض. البحر وكل ما
فيه.

6. الحافظ العدل إلى
الدهر. الصانع الحكم
للمظلومين. المعطى
الجياع الطعام.

7. الرب يحل
المقيدين. الرب يقيم
الساقطين.

8. الرب يحكم
العميان. الرب يحب
الصديقين. الرب يحفظ
الغرباء. ويعضد اليتيم
والأرملة وطرق الخطاة

to generation. Alleluia.

Psalm 146

Praise the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God. The Lord builds up Jerusalem, He shall gather together the dispersed of Israel. He heals the broken in heart and binds their fractures together. He numbers the multitude of the stars and calls them all by name. Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure. The Lord lifts up the meek, but humbles sinners to the earth. Begin your song to the Lord with thanksgiving, chant unto God with the harp. To Him that covers heaven with clouds, Who prepares rain for the earth, Who makes grass to grow on the mountains, and green herb for the service of man, Who gives to the beasts their food, and to the younglings of the ravens which call upon Him. He shall not delight in the strength of a horse, nor in the legs of man is He well pleased. The Lord is well pleased in them that fear Him, and in

ἐψαλτακο.

Θ. Εψέεροντρο ἴχε Πῶς ψαἰνεεζ: ονοζ πεΠνοϋ† Γιωη ιχεν χωοϋ ψα χωοϋ.

Πιψαλωμοϋ ρμε

Α. Γμοϋ ἐΠῶς χε ηαηε οϋψαλωμοϋ: εψέρηαϩ ἔπενΠνοϋ† ἴχε πῖμοϋ: πετκωτ ἡλεροϋσαλημ πε Πῶς: ηιχωρ ἐβολ ἴτε πῖσραἷλ Πῶς ηαθοϋῶτοϋ.

Β. Φηεττοϋχο ἡηεττεηηηοϋτ ζεν ποϋζητ: ονοζ αϩμοϋρ ἡηοϋτεηηο τηροϋ.

Γ. Φηετβῖηπι ἔπαψαι ἴτε ζαησιοϋ: ονοζ εϩτραη ἐρωοϋ τηροϋ.

Δ. Οϋηιω† πε Πῶς οϋηιω† τε τεϩχομ: ονοζ ἔμοη ηπι τοι ἐπεϩκα†.

Ε. Πῶς ετωωπ ἡηηρεϣαϣω: εψέθβιο ἡζαηρεϩερηοβι ψα ἐζρηἷ ἐπκαζι.

Ϛ. Δριζητς ἡωορπ ζα Πῶς ζεν οϋωηε ἐβολ: αριψαληη ἐπενΠνοϋ† ζεν οϋκϣαρα: φηετζωβε ἡτφε ζεν ζαηβῖηπι: φηετσοβ† ἡηοϋηοϋηεζωοϋ ἔπεκαζι.

Φηετῶρο ἡηοϋηη ρωτ ζιχεν ηητωοϋ: ηεμ οϋχἷλοη εϣμετβωκ ἡτε ηηρωη.

Η. Ονοζ εϩτ ἡτῆρε ἡηητεβηωοϋἷ ηωοϋ ηεμ ηημας ἡτε ηηαβωκ ηη ετωψ ἐζρηἷ οϋβηϩ.

Θ. Ηαϩηαοϋωψ αη ζεν ἔηετχωρι ἡτε πηζῶο: οϣλε

بييد.

9. يملك الرب إلى الدهر. وإلهك يا صهيون منذ جيل إلى جيل. هللويا.

المزمور المئة والسادس والأربعون

1. سبحوا الرب فإن المزمور جيد. ولإلهنا يرضى يذ التسبيح. الرب يبني أورشليم. متفرق إسرائيل الرب يجمعهم.

2. الذي يشفي المنكسرة قلوبهم. ويجبر جميع كسرهم.

3. المحصى كثرة الكواكب ولكافتها أسماء يدعو.

4. عظيم هو الرب وعظيمة هي قوته. ولا إحصاء لفهمه.

5. الرب يقبل الودعاء. يذل الخطاة إلى الأرض.

6. ابتدئوا للرب بالاعتراف. رتلوا لإلهنا بالقيثار. الذي يجلل السماء بالغمام. الذي يهبئ للأرض المطر.

7. الذي ينبت العشب على الجبال. والخضرة لخدمة البشر.

8. ويعطي البهائم غذاءهم ولفراخ الغربان التي تدعوه.

9. ليس يؤثر قوة الفرس. ولا يسر بساقي

them that hope in His mercy. Alleluia.

Psalm 147

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Sion. For He has strengthened the bars of your gates, He has blessed your sons within thee. He brings peace upon your borders, and with the fatness of the wheat He fills you. He sends His saying to the earth; right swiftly runs His word. He gives His snow like wool; the mist He sprinkles like ashes. He hurls His ice like morsels. Who shall stand before His cold? He shall send forth His word and melt them; His wind shall blow and the waters shall flow. He declares His word to Jacob, His statutes and judgments to Israel. He has not dealt so with every nation, nor has He shown His judgments to them, Alleluia.

Glory be to God, Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Luke. May his blessings be upon us all Amen.

LK.2:25-32

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel:

ἐνατματ αν ζεν νενσβι ηρατφ
ἀπιρωμι.

ī. Ἐνατματ ηχε Π̄σ̄ ζεν
νητερζοτ̄ ζατεφζη νευ
νητερζελπις̄ επεφμαι.

Πιψαλωος ρμ̄ζ̄

ā. Ἰερουσαλημ̄ ἰμον̄ ε̄Π̄σ̄: ἰμον̄
ε̄πεφμοτ̄̄ Γιων: χε αφτχομ̄
ηνιμοχλονο̄ ητε νεπυλη: ονοζ
αφςμον̄ ε̄νεφρη ηζητ̄ φηεταφχω
ηνεφωφ̄ ε̄ονζιρηνη: ονοζ εφτ̄ςιο̄
ιμο ζεν̄ πωτ̄ ητε̄ πιςον̄ο̄.

β. Εφταον̄ο̄ ἀπεφσαχῑ ἀπικαζι:
ζεν̄ ονιης̄ εφβοχῑ ηχε̄ πεφσαχῑ.

γ. Πευτ̄̄ ηονχιων̄ ἀφρητ̄
ηονσορτ̄: εφχωφ̄ ἀπιε̄λοζ
ἀφρητ̄̄ ηονκερμι: ονοζ εφζιον̄ι
ἀπιχρνοσταλοζ̄ ἀφρητ̄̄
ηζανλακμη.

δ. Πιμ̄ ε̄θναφ̄οζῑ ε̄ρατφ̄ ἀπεμ̄θο̄
ηνεφχαφ: ἐναοφωρπ̄ ἀπεφσαχῑ
ονοζ̄ ἐναβολον̄ ε̄βολ.

ε. Ἐνανιφῑ ηχε̄ πεφπνευμᾱ ονοζ̄
ε̄ναδατ̄̄ ηχε̄ ζανμωφ̄.

ς. Φηετφχω̄ ἀπεφσαχῑ ηλακωβ:
νεφμεθμη̄ νεῡ νεφζαπ̄
ἀπ̄Ιεραηλ̄.

ζ. Ἀπεφ̄ιρῑ ἀπαιρητ̄̄ νεῡ ε̄θνοζ̄
νιβεν: ονοζ̄ νεφζαπ̄
ἀπεφονονζοφ̄ νωφ̄.

Δοξᾱ σοῑ ο̄ Θεοζ̄ ημωφ̄.

**Κυρῑ εν̄λοση̄σον̄ εκ̄ τοῡ κατα
λοφκαν̄ (ε̄: κε̄ - λ̄ε̄) αζιοφ̄
ε̄ναζφελιοφ̄ το̄ αναζνωσμᾱ.**

الرجل.

10. يسر الرب

بخائفه. وبالذين يتكلمون
رحمته. هللوا.

المزمور المئة والسابع
والأربعون

1. سبحي يا أورشليم

الرب. سبحي إلهك يا
صهيون. لأنه قد قوى
مغاليق أبوابك وبارك
بنيك فيك. الذي جعل
تخومك في سلامة.
ويملاك من شحم الحنطة.

2. الذي يرسل كلمته
إلى الأرض فيسرع قوله
عاجلاً جداً.

3. المعطى الثلج

كالصوف. الساكب
الضباب كالرماد. ويلقى
الجليد مثل الكسر.

4. قدام وجه برده من
يقوم. يرسل كلمته
فتذيبهم.

5. تهب ريحة فتسيل
المياه.

6. المخبر كلمته
ليعقوب. وحقوقه
وأحكامه لإسرائيل.

7. لم يصنع هكذا بكل
أمة. وأحكامه فما
أوضحها لهم. هللوا.

المجد لإلهنا

يارب بارك الفصل من

الانجيل المقدس حسب

معلمنا لوقا البشير

(لو 2: 25 - 32)

and the Holy Ghost was upon him. And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for Him after the custom of the law, then took he Him up in his arms, and blessed God, and said, Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to Thy word: for my eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people; a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

Glory be to God forever. Amen.

May Thy saying be concluded in peace. We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

Behold I am about to stand before the just Judge, trembling and exceedingly afraid on account of my many sins, for a life spent in pleasures deserves condemnation. But repent, O my soul, while you are dwelling on earth, for the dust in the grave offers no

Ουοο ις ρηπε νε ουον ουρωμι
ξεν Ιερουσακημ επεφραν πε
Γιμεων ουοο παρωμι νε ουθμη
πε ηρεφερροτ εφχονωτ εβολ
ξατρη ηπτηνομτ ηπλκραηλ ουοο
νε ουον ουπνευμα εφουαβ χη
ριχωφ: ουοο νε ξνταμοφ πε ξεν
ουχηρηματισμοο ητοτφ
ηπιπνευμα εθουαβ εψτεμ
ερεφνατ εφμου ηπατεφνατ
εΠιχριστοο Πβοις: ουοο αφι
ξεν πιπνευμα εερηι επιεφφει:
ουοο ξεν ηχιντοφεν πιαλου
Ιησοφν εξοφν ηχε νεφιοτ εφρι
εχωφ κατα πετρωε ητε
πινομοο: ουοο αφολω εχεν
νεφβνατ ηχε Γιμεων ουοο
αφςμου εφφνοτ εφχω ημοο: χε
τηνοφ πανηβ χναχα πεκβωκ
εβολξεν ουριρηηη κατα
πεκσαχι: χε αφνατ ηχε ναβαλ
επεκνοζεμ φηετακσεβτωτφ
ηπεμθο ηνιλαοο τηροφ:
ουοφωινη εφωρπ εβολ ητε
εανεθνοο νεμ ουωφν ηπεκλαοο
πιλκραηλ.

Πιωφν φα πενηφοντ πε.

Ιτα χω ηναιτροπαρια:

Ξηπε ανοκ τσεβτετ ηταορι
ερατ ηπεμθο ηπιρεφτξαπ ημη:
ειερωτ ουοο εφωαι ηνανοβι
χε πιαρι φηεθμοφνκ ξεν
νιβιωφωφν φηηπωα ηπιρξαπ:
αλλα αριμετανοιν ω ταφφνη
ροο εχη ρι πικαρι χε πιφφαν
ξεν πιμξατ εφρωο αν: ουοο
ημον οφαι ηνιρεφμωφντ
εφφμεφνι ηφφνοτ: ουοο ημον
ελα ξεν ημεντ φεπεμωτ.

وإذا إنسان كان بأورشليم اسمه سمعان وهذا الإنسان كان باراً تقياً متوقفاً تعزية إسرائيل، والروح القدس كان عليه، وكان قد أعلم بوحى من الروح القدس أنه لا يرى الموت قبل أن يعاين المسيح الرب، فأقبل بالروح إلى الهيكل ولما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب فى الناموس، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعدته قدام جميع الشعوب، نوراً استعلن للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل. والمجد لله دائماً.

ثم تقال هذه القطع :

هوذا أنا عتيد أن أقف أمام الديان العادل، مرعوب ومرتعب من كثرة ذنوبى. لأن العمر المنقضى فى الملاهى يستوجب الدينونة لكن توبى يانفسى مادمت فى الأرض ساكنة لأن التراب فى القبر لا يسبح وليس فى الموتى من يذكر الله ولا فى

praise; and the dead remember not; nor do they who are in Hades offer thanks. But arise from the slumber of indolence imploring the Saviour and repenting and crying out saying: "O God have mercy on me and save me."

"Zoksapatri ..."

If this life was permanent and this world eternal, you would have had, O my soul, an apparent excuse; but when your bad deeds and shameful sins are exposed before the just Judge, what will you give in answer while you are lying down on the bed of transgression, slow to control your body. O Christ, our God, before Thy dreadful judgment seat am I afraid, and of the counsel of Thy Judgment do I dread, and of the radiance of Thy Divinity do I tremble, I the wicked and defiled, who is lying down upon my bed, careless about my life. Yet like the publican, I beat upon my breast and cry: "O God be merciful to me, a sinner,"

"Kenin ke..."

O Pure Virgin, draw the veil of thy speedy protection upon thy servant. Remove from me the billows of evil

ΖΗΠΠΕ ΜΑΡΕΝΕΖCΙ ΕΒΟΛΞΕΝ
ΠΙΣΥΝΙΜ ΗΝΤΕ ΤΜΕΤΑΜΕΛΗΣ ΟΥΟΖ
ΤΩΒΖ ΑΠΙCΩΤΗΡ ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΝΙΑ
ΕΡΕΧΩ ΧΕ ΝΑΙ ΝΗΙ ΩΦΝΟΥΤ CΩΤ
ΑΜΟΙ.

(Δοξα πατρι ...)

ΙCΧΕ ΠΙΔΕΙ ΜΗΝ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ
ΠΑΙΚΟCΜΟC ΟΥΑΘΜΟΥΝΚ ΝΕ ΙC ΘΝΕΙ
ΠΕ ΝΑΨΩΠΙ ΝΕ ΩΤΑΨΥΧΗ
ΝΟΥΛΩΙΧΙ ΕCΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΑΛΛΑ
ΑΥΨΑΝΒΩΡΠ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΕΖΗΝΟΙ
ΕΤΖΩΟΥ ΝΕΜ ΝΕΠΕΤΖΩΟΥ
ΕΤΧΑΙΩΟΥ ΑΠΙΡΕΥΤΖΑΠ ΑΜΗΙ ΝΑΨ
ΗΡΗΤ ΤΕΡΑΡΟΥΩ ΟΥΟΖ ΗΘΟ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΒΛΟΧ ΗΝΙΝΟΒΙ ΕΡΕΡΑΞΤ ΟΥΟΖ
ΞΕΝ ΠΙΧΙΝΘΕΒΙΟ ΑΠΙCΩΜΑ ΤΕΟΙ
ΗΒΕΝΝΕ: Ω ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝ ΗΟΥΤ
ΕΘΒΕ ΤΤΟΤC ΑΠΕΚΖΑΠ ΕΤΟΙ ΗΖΤ
ΤΝΟΥΠΤ ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ ΠΙΑΚΤΙΝ
ΗΝΤΕΚΜΕΘΟΥΤ ΤΒΙΖΕΛΙ ΑΝΟΚ ΠΕ
ΠΙΝΕΒΗΙ ΟΥΟΖ ΕΤΘΩΛΕΒ:
ΕΤΕΝΚΟΤ ΖΙΧΕΝ ΜΑΝΕΝΚΟΤ
ΕΤΕΡΑΜΕΛΗΣ ΞΕΝ ΠΑΩΝΞ: ΑΛΛΑ
ΤΝΑΕΡ ΑΦΡΗΤ ΑΠΙΤΕΛΩΝΗΣ
ΕΙΚΩΛΖ ΕΤΑΜΕCΤΕΝΖΗΤ ΕΙΧΩ
ΑΜΟC ΧΕ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΝΟΚ
ΟΥΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΠΙ.

(και νυν ..)

ΥΠΑΡΘΕΝΟC ΗΑΤΘΩΛΕΒ
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΕΒΩΚ
ΟΥΟΖ ΜΑΘΕ ΝΙΜΕΥΙ ΕΤΖΩΟΥ ΟΥΕΙ
CΑΒΟΛ ΑΜΟΙΟ: ΟΥΟΖ ΝΕΖCΙ
ΗΝΤΑΨΥΧΗ ΗΝΤΕCΩΛΗΛ ΟΥΟΖ
ΗΝΤΕCΡΩΙC : ΧΕ ΝΑCΖΡΩΠ ΞΕΝ
ΟΥΕΝΚΟΤ ΕΥΖΡΩ : ΧΕ ΗΘΟ ΟΥΜΑΥ
ΕCΧΟΡ ΟΥΟΖ ΗΡΕΦΝΑΙ ΟΥΟΖ
ΗΡΕΥΤΤΟΤC: ΤΜΑΥ ΗΤΜΟΥΜΙ
ΑΠΙΩΝΞ: ΠΑΟΥΡΟ ΟΥΟΖ ΠΑΗΟΥΤ

الجحيم من يشكر.
بل إنهضى من رقاد
الكسل وتضرعى إلى
المخلص بالتوبة قائلة
اللهم إرحمنى وخلصنى.
(المجد للآب ...)

لو كان العمر ثابتاً
وهذا العالم مؤبداً لكان لك
يانفسى حجة واضحة لكن
إذا انك شفت
أفعالك الرديئة وشرورك
القيحة أمام الديان العادل
فأى جواب تجيبى وأنت
على سرير الخطايا
منطرحه وفى إخضاع
الجسد متهاونة، أيها
المسيح إلهنا لكرسى
حكمتك المرهوب أخشع
ولنور شعاع لاهوتك
أجزع أنا الشقى المتدنس،
الراقض
على فراشى المتهاون فى
حياتى لكنى أتخذ صورة
العشار قارعاً
صردى قائلأ:
اللهم أغفر لى
فإنى خاطئ.
(الآن وكل ...)

أيتها العذراء الطاهرة
أسبلى ظلك السريع
المعونة على عبدك
وأبعدى أمواج الأفكار
الرديئة عنى وإنهضى
نفسى المريضة للصلاة
والسهر لأنها استغرقت
فى سبات عميق فإنك أم
قادرة رحيمة معينة،
والدة ينبوع الحياة، ملكى

thoughts and raise my sick soul to pray and watch, because it has long lain in deep sleep; for thou art able, merciful, helpful, and the Birthgiver of the Spring of Life, my King and my God, Jesus Christ, my hope. Grant, O Lord, to keep us this night without sin, blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and full of blessings, and glorified is Thy Holy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us as we have set our hope on Thee, for the eyes of all hope on Thee, for Thou givest them their food in due season. Hear us O God, our Saviour, the hope of all the earth, and Thou, O Lord, will keep us and deliver us from this generation, and forever. Amen. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy righteousness, blessed are Thou O Lord, make me understand Thy truth, blessed art Thou, O Lord, enlighten me in Thy righteousness. O Lord, Thy mercy is forever, despise not the works of Thy hands for Thou, O Lord, art our refuge, from generation unto generation. I cried unto the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul for I have sinned against

Ἰησοῦς Χριστός πε ταβελπικ

Ουοε ενεχοε

Δρικαταζιοιν Π̄ο̄ς ἠτεκαρεε
 ε̄ρον ε̄εν παι ε̄εουο̄ ενοι ἠαθνοβι
 ε̄μαρωο̄τ Π̄ο̄ς Φ† ἠτε νενοιο†
 κερεουο̄ ε̄μαρωο̄τ ε̄μεεζἠωο̄
 ἠχε πεκραν ε̄ουαβ ψα ε̄νεε
 ἠμην.

Ἐαρεεψωπι ἠχε πεκρανε̄ε̄ρη
 ε̄χω̄ν Π̄ο̄ς κατα φρη†
 ε̄τανερεεελπικ ε̄ροκ ε̄ε νεεβαδ
 ἠνο̄ν νιβεν ε̄ερεεελπικ ε̄ροκ ε̄ε
 ἠθο̄κ ε̄ουα† ἠτο̄ν ε̄ρε νεω̄ν ε̄εν
 ἠσχο̄ν ἠτηικ ε̄ω̄τεμ ε̄ρον Φ†
 πεεω̄τηρ† τερεεελπικ ἠτε
 ε̄ρηε̄ε̄ε̄ ε̄πκαε̄ε̄ε̄ τηρε̄ε̄.

ἠθο̄κ δε Π̄ο̄ς εκε̄αρεε ε̄ρον
 εκε̄ναε̄με̄ν εκε̄το̄νχο̄ν
 ε̄βολε̄ε̄ε̄ε̄ε̄ ε̄παιε̄ω̄ν φαι νεμ
 ψα ε̄νεε ἠμην.

Κε̄εμαρωο̄τ Π̄ο̄ς μᾱτσᾱβοι
 ε̄νεκε̄ε̄μ̄νι: ε̄μαρωο̄τ Π̄ο̄ς
 μᾱκα† ν̄νι ε̄νεκ με̄μ̄νι:
 ε̄μαρωο̄τ Π̄ο̄ς μᾱφο̄νω̄νι ν̄νι
 ε̄νεκε̄ε̄μ̄νι: Π̄ο̄ς πεκ̄ναι ψο̄π ψα
 ε̄νεε ν̄ε̄β̄νο̄νι ἠτε νεκ̄ε̄ε̄ Π̄ο̄ς
 ε̄περ̄ε̄ᾱν ἠε̄ω̄κ: Π̄ο̄ς ε̄κ̄ω̄π̄ῑνᾱν
 ἠνο̄μᾱε̄φω̄τ ῑε̄ε̄ν ε̄ω̄ν ψα
 ε̄ω̄ν.

Δ̄νο̄κ ε̄ιχο̄ε̄ ε̄ε Π̄ο̄ς ν̄αι ν̄νι
 μᾱτο̄νχο̄ ἠτᾱψ̄ν̄ε̄ ε̄ε ε̄ιε̄ρ̄νο̄βι
 ε̄ροκ: Π̄ο̄ς ε̄ιφω̄τ ε̄αροκ ν̄ε̄ε̄με̄ε̄
 μᾱτσᾱβον ε̄πετε̄ε̄νᾱκ: ε̄ε ἠθο̄κ
 πε πᾱ Νο̄ν† ε̄χη ε̄ατο̄ε̄κ ἠχε
 ε̄μο̄ν̄μ̄ι ἠτε ἠω̄ν̄ε̄: ε̄εν
 πεκο̄νω̄νι Π̄ο̄ς ε̄νε̄νᾱν ε̄ο̄νω̄νι.

Ἐαρε̄ε̄ε̄ ἠχε πεκ̄ναι ἠν̄νι
 ε̄ε̄ε̄ω̄ν̄ν̄ ε̄μο̄κ τεκε̄ε̄μ̄νι

والهـى يسوع المسيح رجائى.

ثم يقال

تفضل يارب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وامتزايـد بركة واسمك القدوس مملوء مجداً إلى الأبد أمين.

فلتكن رحمتك علينا يارب كمثل اتكالنا عليك. لأن أعين الكل تترجاك. لأنك أنت الذى تعطيهـم طعامهم فى حينه. إسمعنا يا الله مخلصنا يارجاء أقطار الأرض كلها.

وأنت يارب تحفظنا وتخلصنا وتتجينا من هذا الجيل وإلى الأبد أمين.

مبارك أنت يارب علمنى عدلك، مبارك أنت يارب فهمنى حقوقك، مبارك أنت يارب أنر لى برك، يارب رحمتك دائمة إلى الأبد، أعمال يديك يارب لا ترفضها، لأنك صرت لنا ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت إلى الرب وقلت ارحمنى وخلص نفسى فإنى أخطأت إليك. يارب التجأت إليك فخلصنى، وعلمنى أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهى وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يارب نعاين النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك وبرك

O Lord, all things wherein we have sinned against Thee this day, whether in deed, or in word, or in thought, or in any feeling; do Thou graciously remit and forgive unto us, for the sake of Thy Holy Name, as good and lover of man, and grant us, O God, a peaceful night, and a sleep free from all worry. Send us an angel of peace to guard us from all evil, all plague, and all temptation of the enemy. Through the grace and mercies and love of man of Thine Only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, through whom is due all honour and glory together with Thee and the Holy Spirit, the Life-giver, who is consubstantial with Thee both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.



οϋοζ πεννοϋ† οϋοζ Πενσωτηρ
 Ιησοϋς Πιχριστοϋ
 Φαι ετε εβολεϋτοϋε ερε
 πιϋοϋ νεμ πιταιο νεμ πιαμαϋι
 ερπρεπι νακ νεμαϥ νεμ
 πιπνεϋμα εθοναβ ηρεϥτανϋο
 οϋοζ νομοοϋσιοϋ νεμακ †νοϋ
 νεμ ενηοϋ νιβεν νεμ ψα ενεε
 ητε νιενεε τηροϋ: αμην.



ومخلصنا
 يسوع المسيح.
 هذا الذي من قبله يليق
 بك معه المجد والكرامة
 والعزة مع الروح القدس
 المحيي المساوي لك.
 الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور: أمين.

